

The Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul**

Vol. Eighty- Six / year Fifty- one

Muharram- 1443 AH / September 5/9/2021 AD

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>

Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Vol. Eighty- Six / year Fifty- one / Muharram - 1443 AH / September 2021 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr.Hamid Kurdi Al-Falahi (**Sociology**) College of Arts / Anbar University / Iraq

Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (**translation**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia

Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (**History**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK

Asst.Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Lest. Dr. Hijran Abdulelah Ahmad (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

- Arabic Reviser

Asst.Lect. Ammar Ahmed Mahmood

- English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin

- Follow-up .

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from

plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

•The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

•The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

•The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
Functions and Effects of Particles in English and Arabic Muhammed Amer Ahmed Sultan Hala khalid Najim	1 - 22
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic Hisham Saleh Rmadan Hasan Hala khalid Najim	23 - 36
A Cognitive-Pragmatic Account of Mosuli Arabic Proverbs with Special Reference to English Muhammad Idriss Al-Tai Ismael Fathy Al-Bajari	37 - 58
L'interférence syntaxique de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE Tawfik Aziz Abdullah Jumaah Jassim Musstaf	59 - 66
An Acoustic Study of the Production of Iraqi Arabic Stop Consonants saif mohammed Al-Tai Ziyad Rakan Kasim	67 - 98
Iraqi EFL learners' Command of Sociocultural Norms of English Conversation Alaa Siddiq Al-Naser Omar Ali Al-Hadeedy	99 - 120
The Impact of Language Games in Teaching English as a Foreign Language Paiman Hama Saleh Sabir	121 - 146
L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari	147 - 162

Investigation of the Distribution of Unique Items in the Translated Texts Varteen Hanna Shaba	163 - 188
TRANSLATING ENGLISH LEXICAL VERBS VS. MULTIWORD VERBS INTO ARABIC Zahraa Ahmed Othman	189 - 196
Rôle d'un cours de traduction dans une classe de FLE. Cas de département de français/université de Mossoul Ihsan Shukr Mula Hamo	197 - 220

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire
*Mohammed Noman Al-Haidari **

تأريخ القبول: ٢٠٢٠/١٠/١٧

تأريخ التقديم: ٢٠٢٠/٩/٢٩

Sommaire

L'objectif principal de cette étude est de jeter un regard sur les images de l'albatros présentées à travers deux poèmes écrits par deux poètes qui appartiennent à des âges et à des orientations littéraires bien différentes. Ces deux poètes sont l'un S.T. Coleridge et son chef d'œuvre « The Rime of the Ancient Mariner » (La Rime du Vieux Marin) et l'autre Charles Baudelaire et son fameux poème « L'Albatros ». La raison en est d'examiner les variétés, s'il y en a, dans lesquelles l'albatros est dépeint dans les deux poèmes susmentionnés. Dans cet article, les questions centrales qui se posent sont : l'oiseau (l'albatros) peut-il être considéré uniquement comme représentant la nature bonne et bienveillante, ou peut-il avoir d'autres significations supplémentaires cachées à l'arrière-plan ? Si les oiseaux sont présentés d'une manière différente dans les contextes des deux poèmes, quel peut être par conséquent l'effet de telles présentations ? Un examen attentif et de près des deux textes de poèmes dans le but de les analyser est l'approche suivie dans cette étude.

Mots clés : albatros ; image; marin.

Introduction

Il est incontestable que le poète romantique anglais S.T. Coleridge (1772-1834), et le poète français du XIXe siècle Charles Baudelaire (1821-1867) sont célèbres pour leurs œuvres poétiques qui sont si riches en significations qu'elles ne donnent pas seulement de nouvelles significations au fur et à mesure qu'ils sont lues et analysées, mais s'avèrent également authentiques dans presque tous les temps et lieux. Parmi ces œuvres remarquables sont celle de Coleridge « The Rime of the Ancient Mariner » (publié en

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari

1798 édition de *Lyrical Ballads*) et celle de Baudelaire « L'Albatros » (publié en 1861) qui offrent une similarité frappante grâce d'abord au thème commun qu'elles traitent toutes les deux, et, ensuite aux nuances romantiques que suggèrent les textes de ces deux poèmes.

Les études précédentes sur la poésie de Coleridge en général et sur le poème susmentionné en particulier, sont principalement axées sur l'attribution du poème au contexte dans lequel il s'est produit pour la première fois. Ainsi les critiques ont discuté le poème en termes de l'agression humaine contre la Nature et l'abus de sa bienveillance ainsi que la punition que l'homme doit recevoir à la suite de sa conduite irresponsable. De nombreuses autres études, de même, ont essayé de montrer comment l'homme se révèle faible et impuissant face à la Nature et à sa force omnipotente et vengeresse une fois qu'un tort est fait contre elle. Ces critiques, quant à eux, relient la Nature à des manifestations surnaturelles et l'associent à tous les phénomènes mystérieux qu'ils ne peuvent pas expliquer. Ils tentent de démontrer que le poème peut aussi être une parabole, traitant d'un thème conventionnel, celui d'un pécheur qui a commis un crime et doit recevoir sa juste punition. Ils s'occupent à trouver des significations acceptables et appropriées pour les symboles qui se présentent dans le texte et les associent au modèle symbolique plus large que le poète a voulu créer.

De la même manière, la plupart des critiques, en revanche, abordent le poème de Baudelaire en tenant compte de son symbolisme, essayant d'interpréter le texte en s'appuyant sur un thème romantique typiquement conventionnel, à savoir la cruauté et le comportement impitoyable de l'homme envers la Nature, comme l'indique le texte. Au fond, aucune tentative sérieuse n'a vraiment été faite pour creuser plus profondément que le niveau superficiel et découvrir ce que le poème peut davantage signifier. Donc, cette étude vise, en particulier, à éclairer de tels domaines de la poésie de Coleridge et Baudelaire qui sont tenus dans l'obscurité et que personne n'a encore tenté d'explorer, comme le rôle joué par l'albatros. Donc, la préoccupation essentielle de cette étude est de fournir une image analytique de l'albatros dans le poème de Baudelaire en l'étudiant avec celui de Coleridge. La question

centrale qui se pose ici, outre les associations traditionnelles de l’oiseau avec Jésus-Christ et avec la Nature – qui sortent du cadre de cette étude – est la suivante: qui pourrait être l’albatros et que pourrait-il surtout représenter ?

L’albatros chez Coleridge: significations variées

Une question est probablement posée par un lecteur ordinaire de poésie peut ressembler à celle-ci : que fait exactement le nom d’une personne ou d’un objet ou d’un évènement qui se produit dans un poème en ce qui concerne le thème ou la structure de ce poème ? Pour répondre à cette question – et d’autres de ce genre - il faut se référer au texte de ce poème et considérer le contexte dans lequel le nom apparaît et celui dans lequel le poème a été composé. L’examen de ces deux facteurs peut énormément déterminer les rôles spécifiques et/ou généraux qu’un nom ou un évènement est censé jouer dans un poème, ce qui, en fait, est au service de l’intention du poète de passer un certain message. L’albatros dans les deux poèmes : « The Rime of the Ancient Mariner » de S. T. Coleridge et « L’Albatros » de Charles Baudelaire, par exemple, réapparaît symboliquement en tant que motif qui lie toutes les parties des deux poèmes – si différentes qu’elles soient – ensemble dans une unité structurale.

Si l’on jette un coup d’œil sur « The Rime of the Ancient Mariner » de Coleridge, et qu’on s’interroge sur la signification de l’un des éléments largement discutés qu’il contient, l’albatros précisément, on peut tomber sur une variété d’interprétations pour la signification du poème. Selon John Blades, de nombreuses lectures du poème ont donné lieu à des interprétations biographiques, religieuses, sociologiques, politiques, dont la plupart renferment des constructions mythiques, symboliques et/ou allégoriques comportant le colonialisme, le Nouveau Testament, la nature, la faute originelle, ainsi que l’artiste en général, et l’artiste romantique en particulier, (Blades, 2004 : p. 193)

D’un point de vue religieux, le poème de Coleridge met l’accent sur le thème du pèlerinage, du péché, du mal volontaire et de la reconnaissance (proéminente et solide) de ce mal. (Hedley, 2000 : p. 249). Le crime de marin contre la nature – incarné par le meurtre d’un certain oiseau « un albatros » - indique, selon Blades « la nature faillible de l’homme » (Blades, 2004 : p. 204).

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari

Conséquemment, le marin est présenté dans le poème comme un « pécheur réformé » qui est pleinement résolu à communiquer ou à prêcher une doctrine de charité à l'invité de mariage, qui est ému et purifié par le récit du marin (Lawrence, 1985 : p. 65). En tant que tel, le poème de Coleridge peut être lu comme le mythe d'une âme prisonnière de sa culpabilité, marquant clairement dans ses différentes parties la transition du crime en passant par la punition vers enfin une rédemption éventuelle (Bowra, 1961 : p. 71).

La plupart des interprétations du poème de Coleridge, cependant, sont souvent centrées sur l'explication de la signification de l'acte de tuer « albatros » (et toute l'expérience cauchemaresque) de manière allégorique et symbolique. En tuant l'albatros, on dit donc que le marin a fait une fissure dans l'autre monde mystérieux (Blades, 2004 : p. 198) du surnaturel duquel l'oiseau a déjà émergé.

Le monde du surnaturel, qui, pour Coleridge, trouve son origine dans la nature, est essentiellement atteint par une épreuve personnelle, un voyage terrible, à la fois extérieur et intérieur, pour devenir plus conscient d'une réalité plus profonde (Blades, 2004 : p. 191). Chez Coleridge, la tâche d'écrire à propos des personnes et des personnages surnaturels, s'exprime non seulement dans la nature, comme chez Wordsworth, mais aussi dans les profondeurs inexplicables de l'esprit humain (Blades, 2004 : p. 191). L'extension de la strophe à quatre lignes jusqu'à neuf vers permet au poète d'être libre d'obtenir, comme le dit Day, des effets impressionnants tout à fait opposés aux touches souvent intimes de surnaturel dans les ballades populaires (Day, 1963 : p. 358).

En grande partie, l'allégorie chrétienne suppose le voyage du marin comme le pèlerinage de Everyman, l'albatros comme Jésus-Christ, et tuer l'oiseau comme le Pêché Originel qui a chassé finalement l'homme du Paradis (Lawrence, 1985 : p. 65). Pourtant le marin est conduit progressivement à des remords cuisants représentés par les souvenirs et les frayeurs insupportables qui ne cessent de l'affliger (Bowra, 1961 : p. 70).

En termes de symbolisme, l'albatros et le voyage acquièrent des significations considérables. Parmi les choses auxquelles l'albatros a été associé, il y a la Nature dont les lois de l'hospitalité et de la gratitude ont été violées, avec le meurtre d'un oiseau par

pure caprice humaine. Tuer l'oiseau pourrait bien être représentatif et symbolique du crime de l'homme contre l'humanité et le système ordonné du monde (Bowra, 1961 : p. 69). C'est à cause du sentiment de la culpabilité éprouvé par le marin qu'il rencontre par la suite « une vie séparée de tous les pouvoirs sympathiques de la Nature » (Day, 1963 : p. 359). La Nature, par son « détachement majestueux », refuse ou s'obstine d'offrir une aide quelconque au marin qui se retrouve seul face aux ténèbres de l'âme quand elle est isolée de tous les liens communs (Bowra, 1961 : p. 70). Il convient de mentionner que le symbole de Coleridge est quelque chose qui présente l'éternel (qu'il croit appartenir au monde des valeurs absolues) sous une forme temporelle et individuelle. En poésie, un symbole signifie alors une vérité universelle de telle sorte que l'histoire – comme celle de « The Ancient Mariner » - « passe au-delà de sa portée immédiate à une chose de vague et de lointain et pourtant intime et important » (Bowra, 1961 : p. 67)

Quant aux interprétations psychologiques des œuvres littéraires, elles peuvent offrir des indices pour résoudre les mystères thématiques et symboliques d'une œuvre. Une telle méthode offre souvent à un critique littéraire ou à un lecteur la possibilité de lire juste entre les lignes. En fait, Wordsworth, Shelly, Coleridge et d'autres poètes romantiques anglais étaient, avec leurs théories de l'imagination, célèbres pour avoir essayé de rendre la littérature psychologique (Guerin, 2005 : p. 153)

On peut soutenir que les poèmes de Coleridge traitent de la relation juste entre Dieu, la nature, les sens extérieurs et intérieurs, que ces sens soient mentionnés explicitement dans les poèmes ou non. Selon la psychologie du XVIIIe siècle, un concept tel que l'introspection était communément considéré comme une sorte de sens intérieur en collaboration active avec les sens extérieurs en tant que source de la pensée (Lyon, 1966 : pp. 251, 254).

Dans un monde où l'imagination et «the willing suspension of disbelief», (la suspension volontaire de l'incrédulité), sont les plus actives, Coleridge tisse une histoire qui comporte une certaine profondeur psychologique. Dans une atmosphère pseudo-magique, l'imagination devient « l'appareil de la vérité », comme le croit Bowra (1961 : p. 66). Mais quelle vérité cela peut-elle être ? C'est certainement la vérité de l'esprit et de l'âme humains ; en d'autres

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari

termes, c'est la réalité qui ne peut être réalisée qu'à travers l'exploration des multiples aspects de la psyché humaine.

Il faut noter que Freud et l'école romantique partagent l'intérêt pour les éléments cachés de la nature humaine et de l'opposition entre le caché et l'invisible (Trilling, 2005 : p. 36). Freud met l'accent sur les aspects inconscients de la psyché humaine. Pour expliquer cela, il démontre que la majorité des actions de l'homme sont motivées par des forces psychologiques sur lesquelles l'homme n'a que très peu ou pas de contrôle. Pour illustrer cela, il donne l'exemple de l'iceberg en affirmant que l'esprit humain est, comme un iceberg, structuré de telle manière que le grand poids et la densité se trouvent sous la surface (sous le niveau de la conscience) (Guerin, 2005 : p. 154).

En ce qui concerne « The Rime of the Ancient Mariner » de Coleridge, la psychanalyse peut fournir une reconnaissance de l'effet ou de l'impact de la culpabilité du marin sur à la fois son esprit et sa conscience. Un « bouc émissaire et un paria », le marin « subit de terribles tourments psychologiques comme punition pour son crime » (Blades, 2004 : p. 191).

Dans une atmosphère onirique, le « Wedding Guest » (l'invité de mariage), tout comme le lecteur, est exposé à un récit fantastique d'un voyage cauchemaresque (Blades, 2004 : p. 191). Pour Coleridge, le cauchemar typique contient l'aliénation de la société et la rupture de la communication. Donc, le marin a moins peur des menaces posées par les forces surnaturelles pendant le voyage que de l'échec de l'amitié et de la perte de la compagnie sociale, qui peuvent le délivrer de sa peur intolérable de la folie (Blades, 2004 : p. 194). C'est plus qu'un voyage physique ; il s'avère également psychologique. Ce voyage pourrait être, comme l'exprime Guerin, vers les recoins sombres de l'inconscient » (Guerin, 2005 : p. 170).

Le thème de l'aliénation dans la littérature, qui trouve à coup sûr ses racines dans la psychologie, peut être illustré dans « le sentiment d'une solitude effrayante et la malédiction d'une quête solitaire » du marin (Day, 1963 : p. 360). Si ses camarades de mer meurent châtiés pour avoir toléré le crime contre la Nature, le marin doit subir une vie dans la mort représentée par sa conscience

d'abandon total et de désespoir (Day, 1963 : p. 359). Une partie du châtement que l'homme subit est d'errer éternellement sur la terre pour raconter sa terrible histoire (Blades, 2004 : p. 191).

Puisque la psychologie traite et s'intéresse le plus souvent au caché plutôt qu'au visible, il est tout à fait possible de rencontrer des domaines qui demeurent inexplorés ou difficiles à expliquer dans le texte coléridgien. L'un de ces domaines concerne la motivation. Coleridge – probablement exprès – rend gratuit l'acte de tirer sur l'albatros. Que l'oiseau soit tué par agacement, par colère ou par frivolité n'est en aucun cas clairement précisé. Cet aspect souligne l'irrationalité du crime (Bowra, 1961 : p. 69). La question de l'échec de Coleridge à fournir au marin des motifs compréhensibles ou logiques est problématique. En plus de cela, la narration compulsive par le marin de certains détails physiques de toute l'expérience et la négligence de toute tentative significative d'interprétation peuvent suggérer qu'il est possédé par une vision surnaturelle qu'il est capable de raconter mais qu'il ne peut pas supporter (Lawrence, 1985 : p. 66). En créant une histoire impossible dans des conditions impossibles, le poète anglais veut que sa poésie accomplisse la tâche essentielle pour laquelle elle est écrite, c'est-à-dire « attirer l'attention sur des vérités négligées ou non découvertes » (Bowra, 1961 : p. 68).

Pour commenter la théorie de l'imagination de Coleridge qui a beaucoup à voir avec toute tentative d'exploration psychologique du poème, il faut jeter un coup d'œil sur la perception du poète de la façon dont un symbole, qui est l'un des moyens poétiques importants, est dérivé des activités de l'esprit humain.

La meilleure partie de la langue humaine est dérivée de la réflexion sur les actes de l'esprit lui-même. Elle est formée par une appropriation volontaire de symboles fixes à des actes internes, à des processus et des résultats de l'imagination, dont la plupart n'ont pas de place dans la conscience de l'homme éduqué (Enright et Chickera, 1975 : p. 207).

Dans le poème de Coleridge, l'albatros, qui est l'une des manifestations naturelles, est d'abord introduit au moment où il émerge de la « brume ». Le mouvement facile de l'oiseau entre l'air et la brume, laquelle symbolise clairement cet autre monde de mystère fascinant, déverrouille la réceptivité du poème aux lectures

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire **Mohammed Noman Al-Haidari**

allégoriques (Blades, 2004 : p. 199). En conséquence, le marin est en mesure d'atteindre au monde qui se situe juste au-delà du monde physique (Lawrence, 1985 : p. 68). Chez Coleridge, le poète et le métaphysicien se mélangent de manière à laisser l'esprit créatif travailler plus librement à l'écart des spéculations métaphysiques (Bowra, 1961 : p. 72). La première apparition de l'albatros a été préparée à travers de telles images de glace et de brume :

Enfin passa un albatros :
Il vint à travers la brume ;
Et, comme s'il eût été une âme chrétienne,
Nous le saluâmes au nom de Dieu.

La réception positive initiale de l'albatros par les matelots repose en partie sur le sentiment d'espoir que l'oiseau peut leur insuffler car il s'agit d'une référence directe à une « âme chrétienne ». C'est avec cet espoir, tant soit peu, qu'ils peuvent repousser tout sentiment d'ennui et de désespoir. Néanmoins, l'oiseau pourrait bien être un fournisseur d'un aperçu sur l'esprit et sur l'âme du marin. C'est en quelque sorte une incarnation de l'alter ego du poète, ou du second moi qui aspire à la liberté et à l'indépendance naturelle. Avec un tel côté romantique de son âme, ignoré ou oublié, le poète peut surmonter tout problème personnel pour atteindre à la joie et à la satisfaction ultimes, c'est-à-dire l'âme (montrée à travers l'image d'un grand oiseau de mer) dont personne ne s'en rend compte.

Malgré le fait que l'albatros a mangé « la nourriture comme il n'en eut jamais » et « il vole, rôde autour de nous » (67-86), l'oiseau remplit le cœur des marins de ravissement. Psychologiquement, cette créature éthérée (qui est l'oiseau), se présente métaphoriquement comme un gardien. Il représente l'esprit du poète volant haut, avec ses ailes immenses, au-dessus de tous les soucis du monde pour atteindre des royaumes de joie et de béatitude sans précédentes. Le marin ne prend pas conscience des dangers potentiels de la réalité extérieure, à cause de la présence de cette âme gardienne. L'esprit d'euphorie récemment évoqué des marins, et qui vient de remplacer leur sentiment de désespoir antérieur, donne au voyage une autre forme.

Par ses gestes amicaux et innocents, l'albatros montre qu'il n'a jamais l'intention de nuire aux hommes d'équipage dont il suit

le navire. En tant que narrateur du récit, le marin semble comblé de satisfaction et de joie à la compagnie de l'oiseau, comme s'il venait de trouver une partie perdue de lui-même qu'il cherchait depuis longtemps.

L'albatros le suivit,
Et chaque jour, soit pour manger, soit pour jouer,
Il venait à l'appel des marins. (72-74)

L'opinion dominante laquelle résulte des tentatives visant à expliquer l'acte du marin de tuer un oiseau amical et inoffensif se concentre sur l'affirmation que ce crime vise principalement à provoquer un changement radical au caractère du marin. En effet, puisque le marin « a commis le crime odieux, il ne sera plus jamais l'homme qu'il était autrement » (Bowra, 1961 : p. 71). Cependant, on s'attend à ce qu'il subisse le même effet traumatique et insupportable chaque fois qu'il se souvient des détails de l'histoire.

La faute majeure dont le marin ne s'en rend pas compte consiste à considérer l'oiseau, qui symbolise son âme romantique, comme quelque chose d'isolée, détachée de lui-même et étrangère à lui (Lawrence, 1965 : p. 67). L'oiseau peut présenter l'autre moi du marin, qui est plus amoureux de la nature. C'est ce côté inoffensif et altruiste qui cherche la compagnie, par opposition à la solitude fatale par laquelle le marin est maudit et condamné à la suite de son abandon ou renonciation à son autre moi. D'ailleurs, à travers les différentes sections du poème, le marin demeure aussi anonyme que l'albatros sur lequel il tire. La perspective de considérer l'albatros en tant qu'un élément de l'autobiographie est indiquée par un critique qui considère que « The Ancient Mariner » est le poème le plus remarquable de Coleridge parce qu'il « y a mis la majeure partie de lui-même et en lui parlait le plus pleinement de son être intérieur. La réalité brillante qu'il donne à cette invention de son imagination vient de sa vision prophétique. Il a dû souffrir... de contradictions discordantes entre réalité et rêve, entre confiance bienheureuse et espérances amères et brisées, entre la chaleur des liens humains et l'isolement froid de l'âme hantée. C'est à partir de certaines idées préconçues ou d'une prémonition de ces contradictions et de ces luttes que Coleridge a composé son poème... » (Bowra, 1961 : p. 74).

L'image de l'albatros dans le poème de Baudelaire

L'utilisation de l'albatros dans le poème de Coleridge à l'intention de se référer au fardeau de la culpabilité ou de péché (Ferber, 2007 : p. 9) a inspiré les écrivains et poètes plus tardifs à choisir cet oiseau, avec des effets légèrement différentes. Dans son poème « L'Albatros » (publié pour la première fois dans *Les Fleurs du Mal*, un recueil poétique paru en 1861), le célèbre poète symboliste français Charles Baudelaire se reconnaît dans cet oiseau de mer, décrivant clairement son embarras et sa gaucherie sur le pont lorsqu'il est capturé par l'équipage du navire. Au fait, le poème s'inspire d'un voyage en pleine mer dans lequel on espère que le jeune poète se reforme (Benjamin, 2006 : p. 106).

L'une des explications de la fonction de l'albatros dans les deux poèmes (ceux de Coleridge et de Baudelaire) est qu'il agit comme un catalyseur pour révéler les sentiments et les émotions profonds des deux poètes. Le poème de Coleridge touche à des questions telles que le bien, le mal, le crime et la punition, de sorte qu'il est dérangent et troublant, peu importe combien il est amusant de le lire (Bowra, 1861 : p. 67). L'albatros, par conséquent, agit comme un agent surnaturel qui provoque une déception progressive chez le marin. Ce même oiseau est, chez Baudelaire, davantage présenté avec des connotations négatives indiquant la faiblesse et l'impuissance. Les points faibles et forts de l'oiseau créent une impression de contraste qui change la vision de Coleridge sur la beauté et la grandeur romantiques.

Une question peut se poser ici, l'albatros dans les deux poèmes – ou du moins dans l'un des deux – peut-il avoir une identité distincte qui devrait être traitée individuellement comme exemple. Dans les deux textes, l'oiseau est traité d'une manière humiliante et insultante ; il est « tué sans raison et imprudemment », pour reprendre les mots de Bowra (1961 : p. 69), d'une part, et il est moqué et maltraité d'autre part.

En utilisant l'albatros dans son poème, Baudelaire traite d'un thème très récurrent et courant dans la littérature du XIXe siècle, qui est l'aliénation et l'isolement du génie. Le poème doit être compris à travers l'image de l'albatros en tant que personnage modèle. Un aspect de la grandeur de l'oiseau, selon Baudelaire, vient de son

détachement du monde matériel. Le monde auquel l'oiseau appartient possède une qualité morale infinie. C'est bien plus supérieur que le monde terrestre qui est plein d'hypocrisie et de mensonge. C'est pourquoi le sentiment de supériorité morale du poète est toujours lié à un univers « aérien et céleste » (Dubosclard et Carlier, 2000 : p. 10). Le poète se sent mal à l'aise ou bien mal dans sa peau, ayant échoué à plusieurs reprises à adapter ses pensées mystiques aux aspects de la vie réelle. De ce fait, il vit dans un exil tant personnel que social (Dubosclard et Carlier, 2000 : p. 11).

La seule raison de la capture des albatros, comme le montrent clairement les premières lignes du poème de Baudelaire, est le « divertissement » de l'équipage du navire. L'oiseau dont la présence dans le poème de Coleridge crée un sentiment de connexion entre l'homme et l'univers, n'est plus, chez Baudelaire, un objet de joie spirituelle et de relaxation ; il est plutôt abusé et moqué de façon dégoûtante :

« Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prendent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers ».

(L'Albatros, 1-4)

Alors que ces oiseaux innocents mais solitaires essaient d'établir un contact avec le monde humain, ils ne peuvent paradoxalement pas suivre le rythme, car ils ne peuvent que suivre « indolemment » les navires. Sur le plan allégorique, comme ces oiseaux représentent des poètes avec des sensibilités particulières ou artistiques, ils tombent victimes de leurs tentatives de descendre dans le monde de la réalité avec lequel ils ne peuvent jamais s'adapter simplement parce qu'ils n'ont pas la force nécessaire pour le faire. Baudelaire associe un poète, ou lui-même, à un albatros capturé puis humilié par des matelots lors d'un voyage (Ferber, 2007 : p. 9).

« A peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons trainer à côté d'eux »

(L'Albatros, 5-8)

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari

L'oxymore utilisé de propos délibéré par Baudelaire montrant ces oiseaux en question comme des « rois du ciel » d'une part et « maladroits » et « honteux » d'autre part, crée des contrastes significatifs qui définissent et expliquent en fin de compte la crise spirituelle du poète. L'image insultante de l'albatros sans défense en tant qu'une créature ridicule sous la torture humaine dans le troisième quatrain est d'un effet d'apitoiement sur soi-même :

« Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait ! »

(L'Albatros, 8-12)

Un autre dualisme s'établit dans le fait que l'albatros est naturellement un « voyageur ailé », mais il se révèle « faible » et vulgaire ou « gauche », simplement parce qu'il est incapable de se défendre, surtout lorsqu'il est attrapé par les hommes. Au fond, le poète, « voyageur » lui aussi, à peine en contact avec le monde réel, voyage à travers ses excursions poétiques incessantes vers des mondes inconnus d'une extrême beauté et splendeur. Par conséquent, Baudelaire affirme que le poète « ressemble » à un albatros ou à ce « prince des nuées ». Le poète se reconnaît le mieux dans l'albatros ; il est aussi majestueux et noble que l'oiseau avec ses émotions et ses pensées. Le poète imite un monde imaginaire d'idéalisme, mais il est sans défense et sans aucun moyen de se sauver une fois qu'il descend dans le monde abject de la réalité, représenté par la cruauté et la moquerie de l'équipage. Contrairement aux marins de Coleridge, ceux de Baudelaire sont irresponsables et dans un état de faillite morale.

Les deux dernières lignes du poème révèlent l'incapacité ironique de l'albatros, sa chute dans un milieu qui n'est pas le sien, indiquée par sa beauté transformée en laideur et par sa gaucherie comique est à rapprocher à l'image du poète contemporain qui représente un « exilé » à la recherche de sa propre identité (Hadeh, 2015 : p. pp. 162-163) : « exilé sur le sol au milieu des nuées, / Ses ailes de géant l'empêchent de marcher » (15-16). Ces adjectifs antithétiques tels que « beau/laid » ou « géant/faible » sont caractéristiques du ton satirique de Baudelaire.

La raison de l'inadaptation totale du poète peut résider dans son sentiment de supériorité à une vie ordinaire entachée de vulgarité, d'utilitarisme, de bassesse et de vilénie. En conséquence, il est réprimé et moqué par les gens. Ainsi, le poète et l'albatros partagent les éléments de tendresse et de non-appartenance. Grâce à eux, Baudelaire a appris à mieux se connaître. Baudelaire est rejeté par sa mère et est maltraité par les gens. De ce fait, il « se sent à la fois victime et paria » (Dubosclard et Carlier, 2000 : p. 11).

Le sentiment de « malaise » personnel absolu, auquel Dubosclard et Carlier réfèrent (2000, p. 5), est indiqué par la soumission totale et l'impuissance de l'albatros, qui n'a ni le pouvoir ni la volonté de se libérer de ses bourreaux. Par analogie, le sentiment d'inefficacité du poète est également provoqué, se voyant incapable de se défendre contre l'effet débilisant de telles polarités comme le haut et le bas, le bon et le mauvais ou l'obscurité et la lumière par lesquels son esprit est gouverné. Psychologiquement, le poète se sent totalement inepte et incompétent. Comme il est clairement indiqué dans le poème, le poète a, lui aussi, des « ailes géantes », mais quel service pourraient-elles lui rendre ? Elles s'avèrent non seulement inefficaces pour l'aider à s'enfuir vers le monde de la liberté, mais aussi l'« empêchent de marcher ». La métaphore filée de Baudelaire montre comment le poète et l'oiseau sont tous deux tourmentés par les mêmes choses qui marquent leur grandeur.

En conclusion, Baudelaire aborde l'un des thèmes favoris aux romantiques (bien qu'il n'en fût pas un), qui est le sentiment accablant d'éloignement et d'aliénation du poète, vivant au sein d'un groupe social qui ne parvient pas à le comprendre et à interagir avec lui. Le poème évolue sur deux niveaux de sens : réaliste et symbolique (Dubosclard et Carlier, 2000 : p. 12). Dans les deux poèmes, l'albatros est maltraité ; mais alors que l'oiseau du poème de Coleridge est tué dans un moment d'ambiguïté morale et d'irresponsabilité, il est abusé et ridiculisé dans celui de Baudelaire. En effet, il est du même tué, pour ainsi dire, métaphoriquement. Il n'en demeure pas moins que le poème a été l'une des premières prémonitions qui seraient ultérieurement l'ambiance typique caractérisant les dernières décennies du XIXe siècle.

Conclusion

On a tant parlé du fameux poème de Coleridge « The Rime of the Ancient Mariner » tout en essayant de rendre compte de certains aspects équivoques desquels le poème est essentiellement caractérisé. La signification du poème a été principalement associée à l'expérience romantique du poète, dont le résultat est une croyance plus ferme en l'unité de tous les êtres naturels de l'univers. Cet attachement plus étroit à la nature et à son environnement inoffensif et amical arrache l'attitude de remords du poète en raison d'un crime injustifiable qu'il a commis contre l'un de ses éléments, qui est l'albatros. Pourtant l'albatros peut devenir un outil avec lequel le poète creuse plus profondément dans l'esprit et la psyché du marin pour révéler ce qui pourrait y être caché et peu clair.

Un aspect crucial qui contribue à provoquer la renaissance spirituelle du marin est le massacre de l'albatros. En dépit de l'insistance des critiques sur le fait que l'oiseau agit comme un agent de vengeance et de punition pour le marin, il est avéré que l'oiseau pourrait, de toute évidence, être l'autre côté romantique du poète qui vole au-dessus du monde du matérialisme absolu. Au fait, ce côté libre du poète est vaguement abandonné ou massacré sans cause ni raison précise.

De la même manière, ce même oiseau (l'albatros) revient dans un poème qui porte le même nom, écrit plus tard par le poète français Charles Baudelaire. Ici, l'oiseau représente métaphoriquement un homme de génie – en particulier, le poète – dans son éloignement majestueux de toutes les préoccupations mondaines et viles. En d'autres termes, le poète possède ces traits et qualités subtiles qui l'élèvent au-dessus des normes ordinaires des gens ordinaires. Pourtant, lorsqu'il est capturé et humilié par l'équipage d'un navire, l'albatros (ou le poète) acquiert une autre signification symbolique, représentant le dilemme du poète tout en essayant de se trouver une place appropriée dans ce monde déformé de matérialisme avilissant et des valeurs contradictoires.

Les deux poèmes (de Coleridge et de Baudelaire) ont certainement plus de significations qu'ils ne le disent ; ils sont chargés de connotations personnelles et culturelles. L'albatros a des fonctions personnelles et symboliques. On peut noter que l'image de l'albatros dans le poème de Coleridge est davantage présentée d'un point de vue romantique, l'oiseau étant une source de beauté naturelle et de

mystère. Dans celui de Baudelaire, cependant, c'est encore une source de beauté. Pourtant, l'oiseau (et le poète qu'il représente de façon réaliste) est considéré comme une créature laide avec un comportement vulgaire en raison de sa vulnérabilité générale. Dans le poème coléridgien, l'oiseau ne se montre pas beaucoup, néanmoins il occupe une position centrale tenant toutes les parties du poème ensemble. En revanche, c'est un thème majeur chez Baudelaire car il représente le poète lui-même.

En somme, Baudelaire est typiquement plus direct en dépeignant la crise du poète que le style un peu vague de Coleridge, lequel repose largement sur la capacité illimitée de l'imagination humaine. Si l'albatros dans le poème de Coleridge est un moyen pour atteindre une fin (sa fonction est de révéler le caractère), c'est une fin en soi dans le poème de Baudelaire, illustrant à quel point le poète manque de courage moral qui pourrait le soutenir à vivre dans un monde de valeurs et principes morales en décomposition.

Bibliographie

- 1 - Baudelaire, C. (1982). *Les Fleurs Du Mal.*, David R. Godine, Publishers, Boston,
- 2 - Benjamin, W. (2006), *The Writer of Modern Life: Essays on Charles Baudelaire*, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge and London.
- 3 - Blades, J. (2004). *Wordsworth and Coleridge: Lyrical Ballades*, Palgrave Macmillan, New York.
- 4 - Bowra, C. M. (1961). *The Romantic Imagination*. Oxford University Press, New York.
- 5 - Castandet, M. (2012). *Le Thème du Voyage dans les Fleurs du Mal de Charles Baudelaire*, mémoire de master 1 présentée à l'Université de Pau et des pays de l'Adour.
- 6 - Day, M. S. (1963). *History of English Literature, 1660-1837*, Doubleday & Company, Inc, New York.
- 7 - Dubosclard, J. et Carlier, M. (2000). *20 Poèmes Expliqués: Les Fleurs du Mal, Le Spleen de Paris – Charles Baudelaire*. Hatier, Paris.
- 8 - Enright, D. J. & Chickera, E. D. (eds.). (1975). *English Critical Texts, 16th Century to 20th Century*, Oxford University Press, London.
- 9 - Ferber, M. (2007). *A Dictionary of Literary Symbols*. Second edition. Cambridge University Press, Cambridge.
- 10 - Guerin, W. L. (2005). *A Handbook of Critical Approaches to Literature.*, Oxford University Press, Oxford, New York.

L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari

11 - Hadeh, M, (2015). *La Mythologie dans L'œuvre Poétique de Charles Baudelaire*, Peter Long, New York.

12 - Hedley, D, (2000). *Coleridge, Philosophy and Religion: Aids to Reflection and the Mirror of the Spirit*. Cambridge University Press.

13 - Lawrence, K., Seifter, B., & Ratner, L. (1985). *The McGraw-Hill Guide to English Literature*. Vol. 2. McGraw-Hill Publishing Company.

14 - Lyon, J. S. (1966). "Romantic Psychology and the Inner Senses: Coleridge". *PMLA*. Vol. 81, No. 3, pp. 246-260. Available at: <http://www.jstore.org/stable/460810>

15 - Trilling, L (2008). *Liberal Imagination: Essays on Literature and Society*. New York Review Books, New York.

The Image of the Albatross in Coleridge's "The Rime of the Ancient Mariner" and Charles Baudelaire's "The Albatross"

صورة طائر القطرس في قصيدتي "الملاح العجوز" للشاعر (ايس تي كوليريج)

و "طائر القطرس" للشاعر شارل بودلير

محمد نعمان الحيدري*

المستخلص

إنَّ الهدف الرئيس من هذه الدراسة يكمن في تسليط الضوء على صورة طائر القطرس في قصيدتين كتبهما شاعران ينتميان إلى عصرين مختلفين وتوجهات أدبية مختلفة، وهما قصيدتا: (الملاح العجوز) للشاعر الإنجليزي (ايس تي كوليريج)، و(طائر القطرس) للشاعر الفرنسي (شارل بودلير)، والمغزى من ذلك هو دراسة الاختلافات في وصف الطائر في القصيدتين، والأسئلة المركزية المطروحة في هذا البحث تتعلَّق فيما إذا كان طائر القطرس لا يمثِّل الطبيعة الطيبة الرحيمة فحسب، بل هناك معاني أخرى إضافية له، ولو افترضنا بأنَّ الطائر قد جرى تقديمه على نحو مختلف في القصيدتين، فما الأثر الناجم عن الاختلاف بين هاتين الصورتين؟ إنَّ دراسة النصين عن كثب لتحليلهما تحليلاً نقدياً هو المنهج المتَّبَع في هذه الدراسة.

الكلمات المفتاحية: طائر القطرس، صورة، البحرية.

مدرس مساعد/ قسم اللغة الإنكليزية/جامعة كويا.